

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers
SESSION DE 1935-1936	N° 4 - XVI	ZITTINGSJAAR 1935-1936

BUDGET
DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS
POUR L'EXERCICE 1936

PROJET
TRANSMIS PAR LE SÉNAT ⁽¹⁾.

TITRE PREMIER

Article premier.

Il est ouvert, pour les dépenses du Ministère des Transports afférentes à l'exercice 1936 et énumérées au tableau ci-annexé, des crédits s'élevant :

1° Pour les dépenses ordinaires, à la
somme de fr. 155,717,044
2° Pour les dépenses exceptionnelles,
à la somme de 704,100

Soit ensemble, à la somme de . . . fr. 156,421,144

TITRE II
DISPOSITIONS DIVERSES

Art. 2.

Le Ministre des Transports est autorisé :

a) A faire payer par avance, sur la caisse des comptables, sous réserve de régularisation ultérieure de la manière indiquée à l'article 23 de la loi du 15 mai 1846, les loyers ainsi que les secours et indemnités de toute nature qui seront alloués sur le Budget du Ministère des Transports, aux agents en activité de service, aux anciens agents et à leurs familles, ainsi qu'aux victimes d'accidents et leurs ayants droit;

⁽¹⁾ Voir :

Documents du Sénat :

1935-1936. — N° 5-XVI : Budget.

1935-1936. — N° 60 : Rapport.

— — — — N° 58 : Amendements.

Annales du Sénat :

Séances des 18, 19 et 20 février 1936.

⁽²⁾ Ce tableau est annexé aux *Annales du Sénat*, séance du 19 février 1936.

BEGROOTING
VAN HET MINISTERIE VAN VERKEERSWEZEN
VOOR HET DIENSTJAAR 1936

ONTWERP
DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT ⁽¹⁾.

TITEL EÉN

Eerste artikel.

Voor de aan dienstjaar 1936 verbonden en in hierbijgaande tabel opgesomde uitgaven van het Ministerie van Verkeerswezen zijn kredieten geopend die beloopen :

1° Voor de gewone uitgaven, de som
van fr. 155,717,044
2° Voor de uitzonderlijke uitgaven,
de som van 704,100

Zegge te zamen, de som van . . . fr. 156,421,144

TITEL II
VERSCHEIDENE BEPALINGEN

Art. 2.

De Minister van Verkeerswezen wordt gemachtigd :

a) Bij voorbaat te doen uitbetalen, ten laste der kas van de rekenplichtigen, onder voorbehoud van latere regeling volgens de wijze aangeduid bij artikel 23 der wet van 15 Mei 1846, de huishuren evenals de hulp-gelden en vergoedingen van allen aard welke, ter aanrekening van de Begrooting van het Ministerie van Verkeerswezen verleend zullen worden aan in dienst zijnde beambte, aan oud-bedienden of aan hun familiën, alsook aan de slachtoffers van ongevallen en dezer rechthebbenden;

⁽¹⁾ Zie :

Documenten van den Senaat :

1935-1936. — N° 5-XVI : Begrooting.

1935-1936. — N° 60 : Verslag.

— — — — N° 58 : Amendementen.

Handelingen van den Senaat :

Vergaderingen van 18, 19 en 20 Februari 1936.

⁽²⁾ Deze tabel is gehecht aan de *Handelingen van den Senaat*, vergadering van 19 Februari 1936.

b) A accorder des secours exceptionnels dans les conditions qu'il déterminera, à des employés pensionnés en suite d'accident en service, à l'effet de ne pas les traiter moins favorablement que les ouvriers se trouvant dans des conditions semblables, et ce nonobstant les dispositions de la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles;

c) A liquider à charge des crédits inscrits à l'article 2 du Budget de son département pour l'exercice 1936, la plus-value de rémunération dont bénéficieront certains agents de l'ancienne administration des chemins de fer de l'Etat, passés à l'Office de liquidation des dommages de guerre, relevant actuellement du Département des Finances et réintégrés dans leurs fonctions à la Société nationale des Chemins de fer belges.

Art. 3.

Les services rendus par les agents du service de sauvetage de l'Administration de la Marine sont considérés comme actifs dans la liquidation de leur pension.

Art. 4.

Le Ministre des Transports est autorisé à percevoir et le cas échéant à remettre des taxes pour les prestations fournies à l'occasion du contrôle de l'état de sécurité des aéronefs et moteurs d'aviation, des examens médicaux du personnel des équipages d'aéronefs et de tous devoirs accomplis en exécution de la réglementation relative à la navigation aérienne.

Art. 5.

Le Ministre des Transports est autorisé à confier à l'Association maritime belge, association sans but lucratif, la gestion du navire-école « Mercator » et ses objets d'équipement.

Bruxelles, le 20 février 1936.

Le Président du Sénat,

B^{on} A. d'HUART

Les Secrétaires,

J. VAN ROOSBROECK
R. LEYNIERS

b) In de door hem vast te stellen voorwaarden, uitzonderlijke hulp gelden te verleen en aan de wegens dienstongeval gepensioneerde bedienden, om dezen niet minder gunstig te behandelen dan de werklieden die zich in gelijkaardige voorwaarden bevinden, en zulks niettegenstaande de bepalingen van de wet van 21 Juli 1844 op de burgerlijke pensioenen;

c) Tot het betalen, op de kredieten voorzien bij artikel 2 van de Begrooting voor het dienstjaar 1936 van zijn departement, van de meerdere bezoldiging, genoten door sommige bedienden van het voormalig beheer van Staatsspoorwegen, die naar den dienst voor vereffening der oorlogsschade, die thans van het Departement van Financiën afhangt, zijn overgegaan en bij de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen in hun ambt hersteld zijn.

Art. 3.

De diensten bewezen door de bedienden van den reddingsdienst van het Bestuur van Zeewezen, worden beschouwd als werkelijken dienst wat betreft de liquidatie van hun pensioen.

Art. 4.

De Minister van Verkeerswezen wordt gemachtigd taxes te innen en in desvoorkomend geval, terug te betalen voor dienstleveringen gedaan naar aanleiding van het toezicht uitgeoefend door den Staat op de veiligheid der luchtschepen en vliegtuigmotoren, der geneeskundige keuring van de bemanning der luchtschepen en van alle werkzaamheden volbracht in uitvoering van de regeling betreffende de luchtvaart.

Art. 5.

De Minister van Verkeerswezen wordt gemachtigd aan de Belgische Zeevaartvereniging, vereniging zonder winstbejag, het beheer toe te vertrouwen van het nieuw schoolschip « Mercator » en van zijne uitrusting.

Brussel, 20 Februari 1936.

De Voorzitter van den Senaat,

De Secretarissen.

ARTICLES DU TABLEAU

(Document du Sénat, n° 5-XVI.)

AMENDES PAR LE SÉNAT

PREMIÈRE SECTION. — Dépenses ordinaires.

CHAPITRE III

SUBSIDES ET SUBVENTIONS

Art. 24. — *Subsides légaux :*

1° Part d'intervention de l'Etat dans le déficit éventuel de la Société anonyme Belge pour l'exploitation de la navigation aérienne (S. A. B. E. N. A.). (*Art. 5 de la loi du 16 août 1927 modifié par la loi du 25 mai 1929.*)

fr. 14,500,000

2° Liaison aérienne Belgique-Congo 350,000

Fr. 14,850,000

(Les crédits portés aux lettres 1° et 2° pourront être affectés indifféremment aux services d'Europe et de la liaison Belgique-Congo, sans que la somme à transférer à cette fin, du littéra 1 au littéra 2 puisse dépasser 2,150,000 francs.)

CHAPITRE V

PENSIONS ET SECOURS

Art. 36. — Subsides à la Caisse des Ouvriers du Département des Postes, Télégraphes et Téléphones (*y compris les pensions allouées à d'anciens ouvriers du Département, révoqués pour incivisme et admis à la retraite sur avis de la Commission de revision instituée par arrêté royal du 6 janvier 1934.*) 1,255,600 francs.

Art. 37 (nouveau). — Remboursement à la Société nationale des Chemins de fer belges, des pensions servies pour compte de l'Etat à des agents de l'ancienne Administration des Chemins de fer, révoqués pour incivisme et réadmis sur avis de la Commission instituée par arrêté royal du 6 janvier 1934. 50,400 francs.

Total du chapitre V : 1,343,500 francs.

(Les articles 37 à 43 du projet de Budget ont été numérotés de 38 à 44.)

ARTIKELN DER TABEL

(Document van den Senaat, n° 5-XVI.)

DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD

EERSTE SECTIE. — Gewone uitgaven.

HOOFDSTUK III

SUBSIDIËN EN TEGEMOETKOMINGEN

Art. 24. — *Wettelijke subsidiën :*

1° Aandeel van den Staat in het mogelijk tekort van de Belgische Naamlooze Vennootschap tot exploitatie van het luchtverkeer (S. A. B. E. N. A.). (*Art. 5 van de wet van 16 Augustus 1927 gewijzigd bij de wet van 25 Mei 1929.*) fr. 14,500,000

2° Luchtverbinding België-Congo 350,000

Fr. 14,850,000

(De kredieten voorzien onder 1° en 2° kunnen zonder onderscheid aangewend worden voor de diensten in Europa en de luchtverbinding België-Congo zonder dat de tot dien einde, van 1° naar 2° over te dragen som 2,150,000 frank overschrijden kan.)

HOOFDSTUK V

PENSIOENEN EN HULPGELDEN

Art. 36. — Toelagen aan de werkliedenkas van het Departement van Posterijen, Telegrafie en Telefonie (*inbegrepen de pensioenen toegekend aan oudwerklieden van het Departement afgezet wegens burgerontrouw, en op pensioen gesteld op advies van de Herzieningscommissie ingesteld bij Koninklijk besluit van 6 Januari 1934.*) 1,255,600 frank.

Art. 37 (nieuw). — Terugbetaling aan de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen der pensioenen uitbetaald, voor rekening van den Staat, aan beambten van het oud-beheer der Spoorwegen, afgezet wegens burgerontrouw, en terug aangenomen op advies van de Commissie aangesteld bij Koninklijk besluit van 6 Januari 1934. 50,400 frank.

Totaal van hoofdstuk V : 1,343,500 frank.

(De artikelen 37 tot 43 van het Begrootingsontwerp werden genummerd van 38 tot 44.)

SESSION DE 1935-1936.	I		ZITTINGSJAAR 1935-1936.
Budget, N° 4-XVI. Rapport, N° 151.	Séance du 13 mars 1936.	Vergadering van 13 Maart 1936.	Begrooting, Nr 4-XVI. Verslag, Nr 151.

BUDGET du Ministère des TRANSPORTS pour
l'exercice 1936.

BEGROOTING van het Ministerie van VERKEERS-
WEZEN voor het dienstjaar 1936.

AMENDEMENT présenté par M. MARQUET.

AMENDEMENT door den heer MARQUET ingediend.

ART. 25.

ART. 25.

1° Pour la propagande touristique, REMPLACER
LE CHIFFRE DE : 1.900.000 frs
PAR CELUI DE : 5 millions.

1° Voor de toeristische propaganda, HET CIJ-
FER VAN : 1.900.000 frank, VERVANGEN
DOOR : 5 miljoen.

MODIFIER LE MONTANT DU CREDIT A CET ARTI-
CLE EN CONSEQUENCE.

HET BEDRAG VAN HET KREDIET VAN DIT ARTIKEL
DIENVOLGENS WIJZIGEN.

G. MARQUET
E. JENNISSEN
S. WINANDY.

JUSTIFICATION.

RECHTVAARDIGINGSNOTA.

En proposant de porter le crédit pour la
propagande à 5 millions, nous ne faisons que
répondre aux vœux exprimés par la Commission
des Transports et des Affaires Economiques.

Door voor te stellen het krediet voor de pro-
paganda op 5 miljoen te brengen vertolken wij
slechts de wenschen van de Commissie voor Ver-
keerswezen en Economische Zaken.

Quoiqu'en prétende l'honorable Ministre, le
crédit prévu est manifestement insuffisant.
Que peut-on faire comme propagande efficace
à l'étranger avec 1.900.000 francs dévalués?
Il a été démontré que les dépenses pour la
propagande touristique étaient largement pro-
ductives. Plus on l'intensifiera, plus on at-
tirera les étrangers chez nous, plus on fera
une bonne affaire, aussi bien du point de
vue du commerce en général que celui de
l'Etat.

Wat de achtbare minister ook bewere is het
uitgetrokken krediet klaarblijkelijk ontoerei-
kend. Hoe kan men op doeltreffende wijze pro-
paganda voeren in het buitenland met 1.900.000
gedevalueerde franks? Men heeft aangetoond dat
de uitgaven tot bevordering van het vreemde-
lingenverkeer in ruime mate winstgevend zijn.
Hoe meer men hiervoor doet des te meer zal men
vreemdelingen naar hier lokken, waarbij iede-
reen baat hebben zal de handel over 't algemeen
zoowel als de Staat.

On envisage d'encourager la création d'in-
dustries nouvelles, commençons par encourager
celles que l'on peut développer normalement,
ce qui est incontestablement le cas pour
l'industrie touristique. Partout, les crédits
pour la propagande ont été augmentés. L'Italie
elle-même, malgré les charges écrasantes
qu'elle assume à présent, a fait un nouvel
effort dans ce sens. Chez nous, dans ce do-
maine, on n'ose voir large et loin. Le crédit
que nous demandons n'est que le strict mini-
mum. En l'allouant le gouvernement resterait
dans la ligne de son programme de rénovation
économique.

Er is sprake van de oprichting van nieuwe be-
drijven aan te moedigen. Laten wij beginnen met
deze te steunen welke men normaal ontwikkelen
kan, wat ontgetwijfeld, het geval is met het
vreemdelingsverkeer. Overal werden de kredieten
voor de propaganda verhoogd. Italië zelf heeft,
in meerwil van de zware lasten waaronder het
gebukt gaat, een nieuwen poging in deze rich-
ting gedaan. Bij ons durft men, op dit gebied,
niet ruim denken. Het krediet dat wij vragen
is slechts een streng minimum. Indien de regee-
ring het toekent zou zij slechts in de lijn
blijven van haar economische heropbeuring.

Le règlement exige qu'en regard d'une dépense nouvelle, on indique les voies et moyens. Nous pourrions dire que la dépense que nous proposons étant incontestablement productive, cette disposition ne se justifierait pas. On pourrait en prélever, au surplus, le montant sur le produit d'une des tranches de la Loterie Coloniale, comme on le fait pour des oeuvres et des entreprises qui n'ont rien à voir avec la Colonie. On pourrait, encore, et c'est là une suggestion que l'honorable Ministre pourrait faire à son Collègue des P.T.T. procéder à une émission spéciale d'un timbre du Tourisme, dont les vignettes représenteraient certains monuments et sites célèbres du pays, ce qui serait encore une forme de propagande et, par surcroît, donnerait du travail à quelques artistes victimes de la crise.

Nous nous bornons à ces quelques considérations, persuadés que l'honorable Ministre acceptera notre amendement, quitte à en appeler à la Chambre s'il en était autrement.

Het reglement eischt dat men voor iedere nieuwe uitgave de middelen aanduiden zou, wij zouden mogen zeggen dat men zich, vermits de uitgave welke wij voorstellen, ongetwijfeld, winstgevend is op deze bepaling niet beroepen. Kan. Bovendien zou men het benodigde bedrag kunnen afnemen van de opbrengst van een van de schijven van de Koloniale Loterij, wat men gedaan heeft voor werken en ondernemingen welke niets te maken hebben met de Kolonie. Men zou, daarenboven, en de achtbare minister kan dezen wenk misschien aan zijn collega van P.T.T. overmaken, een bijzonder en toeristenzegel kunnen uitgeven met zichten van bekende gebouwen en hoekjes van het land wat nog een vorm van propaganda is en wat, bovendien, werk geven ^{zou} aan eenige kunstenaars die slachtoffer van de crisis zijn.

Wij zullen het bijdeze overwegingen laten daar wij overtuigd zijn dat de achtbare minister ons amendement bijtreden zal, moorniet zullen wij beroep op de Kamer doen.

(9)

SESSION DE 1935-1936.		II	ZITTINGSJAAR 1935-1936.
Budget, N° 4-XVI. Rapport, N° 151. Am. I.	Séance du 17 mars 1936.	Vergadering van 17 Maart 1936.	Begroting, Nr 4-XVI. Verslag, Nr 151. Am. I.

BUDGET du Ministère des TRANSPORTS pour
l'exercice 1936.

AMENDEMENTS présentés par le GOVERNEMENT.

Bruxelles, le 17 mars 1936.

A Monsieur le Président de la
Chambre des Représentants,
à Bruxelles.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de déposer sur le bureau
de la Chambre un amendement au budget ordi-
naire de mon Département pour l'exercice
1936.

Ensuite de cet amendement, le total des
dépenses ordinaires du Département des
Transports est porté de frs 156.353.394 à
158.653.394.-

ART. 3/6.

Traitement et indemnités des agents tempo-
raires.- Salaires et indemnités des agents
salariés.- Aéronautique frs 1.428.900.-

Il n'a pas été tenu compte au moment de
l'élaboration du budget d'une dépense de
100.000 frs destinée au paiement des salai-
res des manoeuvres temporaires à recruter
pour l'entretien des plaines aux périodes
de moindre trafic, moment favorable à ce
genre de travail.

A remarquer que semblable dépense est com-
pensée par l'économie d'un nombre de primes
de chômage correspondant aux journées de
travail.

ART. 11/6.

Eclairage, chauffage, eau, gaz, électricité,
téléphone, télégrammes, loyers transports
etc... Aéronautique frs 1.114.500.-

Une majoration de crédit de 100.000 frs
est nécessaire en vue de la location à la
Régie des Télégraphes et Téléphones de 4
téléimprimeurs et d'une liaison télégraphi-
que entre le Bourget et Haeren.

Il s'agit en l'occurrence de mesures de
sécurité décidée en réunions internationales
et dont la réalisation s'impose dans chaque
pays. Des négociations sont en cours dans
les administrations étrangères.

BEGROOTING van het Ministerie van VERKEERS-
WEZEN voor het dienstjaar 1936.

AMENDEMENTEN door de REGEERING ingediend.

Brussel, den 17n Maart 1936.

Aan den heer Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,
te Brussel.

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer ter tafel van de Kamer te
leggen een amendement op de gewone begrooting
van mijn Departement voor het dienstjaar
1936.

Ingevolge dit amendement, wordt het geza-
menlijk bedrag der gewone uitgaven van het
Departement van Verkeerswezen gebracht van
fr. 156.353.394 op 158.653.394.

ART. 3/6.

Wedden en vergoedingen der tijdelijke bedien-
den.- Loonen en vergoedingen der loontrekken-
de bedienden.- Luchtvaart : fr. 1.428.900.-

Er werd tijdens het opstellen der begrooting,
geen rekening gehouden met een uitgave van
100.000 fr. ter uitbetaling aan de loonen van
tijdelijke arbeiders aan te werven voor de on-
derhoudswerken aan de vliegvelden, uit te voeren
gedurende de tijdperken van verminderd verkeer
bijzonder geschikt voor dergelijke werken.

Er valt op te merken dat dergelijke uitgaaf
wordt vergoed door de bezuiniging van een aan-
tal werkloosheidspremiën die met de arbeidsda-
gen overeenstemmen.

ART. 11/6.

Verlichting, verwarming, water, gas, electrici-
teit, telefoon, telegrammen, huur, vervoer
enz.... Luchtvaart fr. 1.114.500.-

Een kredietverhoging van 100.000 fr is nood-
zakelijk voor de uitbetaling aan de Regie van
Telefonie en Telegrafie van de huur van 4 ver-
reschrijvers en een telegraphische verbinding
tusschen Le Bourget en Haeren.

Het gaat hier over in internationale bijeen-
komsten aangenomen veiligheidsmaatregelen, wel-
ke door ieder land moeten getroffen worden.
De besprekingen zijn gaande met de vreemde be-
heeren.

(11)

ART. 22/1.

Aéronautique - Matériel - approvisionnements
frs 875.000.-

Majoration de 100.000 frs provenant par
transfert de l'article 30/2.

ART. 25/1.

Subsides conventionnels :

Pour la propagande touristique
frs 4.000.000.-

Majoration de 2.100.000 frs destinée à
accentuer la propagande en faveur du touris-
me en Belgique.

ART. 25/3.

Subsides conventionnels :

Aéronautique frs 370.000.-

Diminution de 50.000 frs transférés à
l'article 29/2.

ART. 29/2.

Subsides facultatifs :

Aéronautique frs 160.000.-

Majoration de 50.000 frs provenant par
transfert de l'article 25/3.

ART. 30/2.

Subventions, encouragements, bourses.

Aéronautique frs 560.000.-

Diminution de 100.000 frs transférés à
l'article 22/1.

Le montant total du budget des Transports
pour 1936 est ainsi porté de 156.353.394
frs. à 158.653.394 fr.

LE MINISTRE DES TRANSPORTS,

ART. 22/1.

Luchtvaart - Materiaal - Bevoorrading
fr 875.000.-

Vermeerdering van 100.000 fr door overschrij-
ving van artikel 30/2.

ART. 25/1.

Bij overeenkomst vastgestelde subsidiën :

Voor toeristische propaganda
fr 4.000.000.-

Vermeerdering van 2.100.000 fr. noodig tot
het verscherpen der propaganda ten voordeele
van toerisme in België.

ART. 25/3.

Bij overeenkomst vastgestelde subsidiën :

Luchtvaart fr 370.000.-

Vermindering van 50.000 fr. overgeschreven
op artikel 29/2.

ART. 29/2.

Facultatieve subsidiën :

Luchtvaart fr 160.000.-

Vermeerdering van 50.000 fr. door over-
schrijving van artikel 25/3.

ART. 30/2.

Tegemoetkomingen, aanmoedigingen, beurzen.

Luchtvaart fr 560.000.-

Vermindering van 100.000 fr. oversgeschreven
op artikel 22/1.

Het totaal bedrag van de begroting van het
Departement van Verkeerswezen voor 1936 is al-
dus van 156.353.394 fr. gebracht
op 158.653.394 fr.

DE MINISTER VAN VERKEERSWEZEN,

P.H. SPAAK.

(13)

SESSION DE 1935-1936.	III		ZITTINGSJAAR 1935-1936.
Budget, N° 4-XVI. Rapport, N° 151. Am. I et II.	Séance du 17 mars 1936.	Vergadering van 17 Maart 1936.	Begroting, Nr 4-XVI. Verslag, Nr 151. Am. I en II.

BEGROOTING van het Ministerie van VERKEERS-
WEZEN voor het dienstjaar 1936.

AMENDEMENT door den H. ALLEWAERT ingediend.

ART. 6 (nieuw).

De Minister van Verkeerswezen wordt ge-
machtigd eene som van 2.000.000 fr. ter
beschikking te stellen der Nationale Maat-
schappij van Belgische Spoorwegen, om toe te
laten aan de Hoofden der groote gezinnen
hunne kaarten van 50 % vermindering te be-
houden hun leven lang.

BUDGET du Ministère des TRANSPORTS pour
l'exercice 1936.

AMENDEMENT présenté par M. ALLEWAERT.

ART. 6 (nouveau).

Le Ministre des Transports est autorisé à
mettre à la disposition de la Société Natio-
nale des Chemins de fer Belges une somme
de 2.000.000 frs afin de permettre aux chefs
de famille nombreuse de pouvoir jouir, leur
vie durant, des cartes leur donnant droit à
la diminution de 50 %.

E. ALLEWAERT.